



210510

ITALIANO



ENGLISH



DEUTSCH




FRANÇAIS



ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.
Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

ATTUATORE ELETTRONICO AD ONDE RADIO PER VALVOLE RADIATORE

Avvertenze
Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo  significa: **ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!**

Sicurezza
È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione. Ai fini della regolamentazione REACH le avvertenze e precauzioni d'uso, a tutela del consumatore, delle suddette batterie restano le seguenti: non ingerire, inserire correttamente (+/-), non gettare nel fuoco, non aprire, non utilizzare con pile usate o di altro tipo: potrebbero esplodere, perdere e causare danni.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione
Il comando elettronico ad onde radio viene utilizzato per il controllo della temperatura ambiente in un impianto di riscaldamento, in abbinamento alla centralina di regolazione termica.

Caratteristiche tecniche
Per valvole radiatore termostatiche e termostattizzabili. Operatività tramite pulsanti touch, sensore integrato di temperatura. Abbinabile a centralina di regolazione termica multi-zone cod. 210100.
Comunicazione radio: RF 868MHz - Standard EnOcean
Installazione ad aggancio rapido con adattatore.
Alimentazione a batteria: 2 x 1,5 V stilo AA
Grado di protezione: IP 30
Temperatura ambiente: 0-50°C
Temperatura di stoccaggio: -20-70°C
Umidità relativa dell'aria: 10-90% (non condensante)

Installazione del comando elettronico sulla valvola del radiatore (fig. A-B-C-D-E-F-G-H)

Fig. A-B-C-D-E-F-G-H
Avvitare a mano l'adattatore (fornito in confezione) con forza sulla valvola (fig. A).
Premere con una penna sul perno di blocco, agendo come in (fig. B) ed estrarre il coperchio.
Inserire il comando sulla valvola. Tenendo premuta la leva di sgancio, spingere con decisione perpendicolarmente alla valvola facendo agganciare il comando all'adattatore (fig. C).
Inserire l'anello di bloccaggio di sicurezza (in confezione) (fig. D).
Inserire le due batterie tipo stilo AA 1,5 V rispettando la coretta polarità. Il led rosso lampeggia 2 volte. (fig. E).
Montare il coperchio sul corpo del comando (fig. F).
È possibile utilizzare il kit antimanomissione in caso di installazione in luoghi pubblici per evitare il furto/danneggiamento. Avvitare l'apposita vite nel foro di blocco (fig. G).

Il comando ora è montato e pronto per l'associazione con la centralina. Il led rosso continuerà a lampeggiare 2 volte ogni due minuti finché non verrà eseguita l'associazione (il comando in questa fase non regola) (fig. H).

NB: L'attuatore viene impostato di fabbrica nella posizione di completa apertura della valvola (per facilitare l'installazione). Inserendo le batterie il motore non viene avviato: solo dopo l'associazione con la centralina l'attuatore comincia a regolare; si consiglia quindi di installare sempre l'attuatore sulla valvola prima di procedere nell'associazione. Al primo avviamento si effettua la procedura di azzeramento (controllo della corsa della valvola da radiatore). Nel caso in cui dovesse essere necessario è possibile ripristinare le condizioni di fabbrica per l'attuatore. Si veda la sezione "PROCEDURE PARTICOLARI" sul manuale della centralina.

Associazione della centralina con sensore temperatura e attuatore valvola

Alla centralina possono essere associati un numero massimo di 8 sensori di temperatura ambiente cod. 210001 (che corrispondono ad altrettante "zone") e 4 comandi elettronici per ciascun sensore di temperatura per un totale di 32 comandi elettronici. Ripetere la procedura per tutte le zone presenti nell'impianto.

Associazione centralina con attuatore valvola (fig. I-L-M-N)

Dal menu AGGIUNGI (si veda foglio istruzioni centralina di regolazione cod. 210100) selezionare ATTUATORE VALVOLA (fig. I). Premere un qualsiasi tasto per iniziare la procedura d'aggancio.
Premere un tasto sull'attuatore per due secondi entro due minuti. Può essere utilizzato uno qualsiasi dei quattro tasti posti nella parte superiore dell'attuatore (fig. L-M).

Il led rosso a bordo lampeggia da due a quattro volte come conferma dell'avvenuta associazione. Scegliere il tipo di radiatore sul quale è stato montato l'attuatore, al fine di migliorare la regolazione climatica (fig. N).

LED a bordo attuatore - Allarmi


Per l'elenco delle modalità di funzionamento del led rosso, si rimanda al manuale di messa in servizio della centralina cod. 210100. In esso sono anche dettagliate le segnalazioni d'allarme relative alle batterie scariche e mancanza comunicazione tra centralina ed attuatore.

Nota: Si raccomanda di non coprire gli attuatori elettronici con panni umidi per garantire un corretto rilevamento della temperatura ed operatività.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.
Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

RADIO WAVE ELECTRONIC ACTUATOR FOR RADIATOR VALVES

Warnings
These instructions must be read and understood before installing and performing maintenance on the device. The symbol  means: **CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!**

Safety
The safety instructions in the specific document supplied must be observed. According to REACH regulations, warning and caution about battery usage, for customer protection, remain as follows: do not ingest, insert correctly (+/-), do not dispose of in fire, do not open, do not use with flat or other type batteries: they may explode, leak and cause damages.

LEAVE THIS MANUAL FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function
The radio wave electronic control head is used to control the ambient temperature in a heating system, coupled with the thermal controller.

Technical specifications
For thermostatic and convertible radiator valves. Operation with touch buttons, built-in temperature sensor. Can be coupled to multi-zone thermal controller - code 210100.
Radio communication: RF 868 MHz - Standard EnOcean
Quick-coupling installation with adapter.
Battery operated: 2 x 1,5V AA penlight batteries
Protection class: IP 30
Ambient temperature: 0-50°C
Ambient storage temperature: -20-70°C
Relative humidity: 10-90% (non-condensing)

Installing the electronic control head on the radiator valve (fig. A-B-C-D-E-F-G-H)

(fig. A-B-C-D-E-F-G-H)
Forcefully manually screw the adapter (provided in the package) onto the valve (fig. A).
Press with a pen on the locking pin, as shown in the figure, and extract the cover (fig. B).
Fit the control head on the valve. Holding the release lever down, firmly push perpendicular to the valve attaching the control head to the adapter (fig. C).
Fit the safety locking ring (in the package) (fig. D).
Fit the two 1,5V AA penlight batteries respecting the correct polarity. The red LED will blink twice (fig. E).
Refit the cover on the control head body (fig. F).
You can use the tamper-proof kit if installing in public places in order to prevent theft or damage. Screw the locking screw into the dedicated hole (fig. G).
Installation of the control head is now complete and it is ready for binding to the controller. The red LED will continue blinking twice every two minutes until binding is complete (at this stage, the control head is inactive) (fig. H).

Binding the controller to the temperature sensor and valve actuator

The controller can be bound to a maximum of 8 ambient temperature sensors - code 210001 - (corresponding to as many zones) and to 4 electronic control heads for each temperature sensor for a total of 32 electronic control heads. Repeat the procedure for all the zones in the system.

Binding the controller to the valve actuator (fig. I-L-M-N)

Select VALVE ACTUATOR from the ADD menu (see the instruction sheet for the controller - code 210100) (fig. I). Press any button to start the binding procedure.
Press a button on the actuator for two seconds within two minutes. You can use any one of the four buttons on the top part of the actuator (fig. L-M).

The on-board red LED blinks from 2 to 4 times to indicate the correct binding. Select the type of radiator on which the actuator was installed in order to improve temperature regulation (fig. N).

LED on board actuator - Alarms


For the list of operating modes of the red LED, refer to the commissioning manual of the controller - code 210100. It gives details of the alarm signals for flat batteries and communication failure between controller and actuator.

Note: Do not cover the electronic actuators with wet cloths to ensure the correct temperature is detected and correct operation.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.
Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com.

ELEKTRONISCHES THERMOSTATVENTIL MIT FUNKÜBERTRAGUNG FÜR HEIZKÖRPERVENTILE

Hinweis
Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol  bedeutet: **ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFÄHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!**

Sicherheit
Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden. Entsprechend den REACH-Vorschriften, Warn- und Vorsichtsmaßnahmen zum Batteriegebrauch, zum Kundenschutz, gilt wie folgt: nicht einnehmen, korrekt Einlegen (+/-), nicht ins Feuer werfen, nicht öffnen, nicht mit Flachbatterien oder anderen Typen verwenden: sie können explodieren, auslaufen und Schäden verursachen.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion
In Kombination mit der Steuerzentrale zur Temperaturregelung dient die elektronische Steuerung mit Funkübertragung der Überwachung der Raumtemperatur in einer Heizanlage.

Technische Eigenschaften
Für Heizkörper-Thermostatventile und Thermostatventil-Unterteile. Betriebsart: berührungsempfindliche (Touch-)Tasten, integrierter Temperatursensor.
Kombinierbar mit Steuerzentrale zur Multizonen-Temperaturregelung, Code 210100.
Funkkommunikation: RF 868MHz - Standard EnOcean
Installation über Schnellkupplung mit Adapter.
Batteriebetrieb: 2 x 1,5V Mignon-Batterien
Schutzart: IP 30
Umgebungstemperatur: 0-50°C
Lagertemperatur: -20-70°C
Relative Luftfeuchtigkeit: 10-90% (nicht kondensierend)

Installation der elektronischen Steuerung am Ventil des Heizkörpers (Abb. A-B-C-D-E-F-G-H)

(Abb. A-B-C-D-E-F-G-H)
Den (im Lieferumfang enthaltenen) Adapter von Hand fest an das Ventil schrauben (Abb. A).
Den Sicherungsstift wie auf der Abbildung dargestellt mit einem Stift eindringen und den Deckel abziehen (Abb. B).
Das Bedienelement am Ventil einsetzen. Den Freigabehebel gedrückt halten und fest senkrecht zum Ventil drücken, um das Bedienelement am Adapter zu befestigen (Abb. C).
Den (im Lieferumfang enthaltenen) Sicherheits-Befestigungsring einsetzen (Abb. D).
Zwei 1,5V Mignon-Batterien einsetzen; dabei auf die korrekte Polarität achten. Die rote LED blinkt 2 Mal (Abb. E).
Den Deckel am Gehäuse des Bedienelements anbringen (Abb. F).
Bei der Installation in öffentlichen Bereichen kann der Manipulationsschutz installiert werden, um Diebstahl/Schäden zu vermeiden. Die zugehörige Schraube in der Sicherungsbohrung einschrauben (Abb. G).
Das Bedienelement ist damit installiert und kann mit der Steuerzentrale verbunden werden. Die rote LED blinkt weiterhin alle zwei Minuten 2 Mal, bis die Verbindung hergestellt wurde (das Bedienelement ist in dieser Phase noch nicht zur Regelung bereit) (Abb. H).

Bitte beachten: Das Thermostatventil wird werkseitig auf die komplett geöffnete Ventilposition eingestellt (um die Installation zu vereinfachen). Nach dem Einsetzen der Batterien wird der Motor nicht gestartet: Erst nach der Verbindung mit der Steuerzentrale beginnt das Thermostatventil mit der Regelung; es wird daher empfohlen, das Thermostatventil stets vor der Verbindung am Ventil zu installieren. Bei der ersten Inbetriebnahme erfolgt die Nullstellung (Kontrolle des Hubs des Heizkörperventils). Bei Bedarf können die Werkseinstellungen des Thermostatventils wiederhergestellt werden. Siehe Abschnitt „SPEZIELLE VORGÄNGE“ in der Anleitung der Steuerzentrale.

Verbindung von Steuerzentrale und Temperatursensor und Thermostatventil

Die Steuerzentrale kann mit maximal 8 Raumtemperatursensoren mit Code 210001 (die ebenso vielen „Zonen“ entsprechen) und 4 elektronischen Bedienelementen für jeden Temperatursensor und somit insgesamt 32 elektronischen Bedienelementen verbunden werden. Dieses Verfahren für alle Zonen der Anlage wiederholen.

Verbindung von Steuerzentrale und Thermostatventil (Abb. I-L-M-N)

Im Menü HINZUFÜGEN (siehe Anweisungen der Steuerzentrale zur Temperaturregelung Code 210100) die Option THERMOSTATVENTIL auswählen (Abb. I). Eine beliebige Taste drücken, um die Verbindung zu starten.
Innerhalb von zwei Minuten zwei Sekunden lang eine Taste des Ventils drücken. Hierzu kann eine der vier Tasten an der Oberseite des Ventils verwendet werden (Abb. L-M).

Die integrierte rote LED blinkt 2 bis 4 Mal zur Bestätigung, dass die Verbindung hergestellt wurde. Den Heizkörpertyp auswählen, an dem das Thermostatventil installiert ist, um die Temperatureinstellung zu optimieren (Abb. N).

Integrierte LED des Thermostatventils - Alarme


Die Betriebsmodi der roten LED sind in der Anleitung für die Inbetriebnahme der Steuerzentrale Code 210100 aufgelistet. Hier sind auch die im Falle von leeren Batterien und fehlender Verbindung zwischen Steuerzentrale und Thermostatventil angezeigten Alarmmeldungen detailliert beschrieben.

Hinweis: Es wird empfohlen, die elektronischen Thermostatventile nicht mit feuchten Tüchern zu bedecken, um die korrekte Temperaturerfassung und ordnungsgemäße Funktionsweise des Geräts zu garantieren.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions pour avoir choisi ce produit.
Pour de plus amples informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

COMMANDE ÉLECTRONIQUE À ONDES RADIO POUR ROBINETS DE RADIATEUR

Avertissements
S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole  signifie : **ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !**

Sécurité
Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif. Selon le règlement REACH et les précautions d'emploi, pour la protection du consommateur, des piles ci-dessus sont les suivantes: Ne pas ingérer, insérer correctement (+/-), ne pas jeter dans le feu, ne pas ouvrir, ne pas utiliser de piles usées ou d'autres types: elles peuvent exploser, fuir et causer des dommages.

LAISSER CE MANUEL À LA DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction
La commande électronique à ondes radio est utilisée pour le contrôle de la température ambiante dans une installation de chauffage, en association au régulateur thermique.

Caractéristiques techniques
Pour robinets de radiateur thermostatiques et thermostatisables. Fonctionnement par touches à effleurement, capteur de température intégré.
Peut être associée à un régulateur thermique multizone réf. 210100.
Communication radio: RF 868MHz - Standard EnOcean
Installation à fixation rapide avec adaptateur.
Alimentation par pile: 2 x 1,5 V AA
Degré de protection: IP 30
Température ambiante: 0-50°C
Température de stockage: -20-70°C
Humidité relative de l'air: 10-90% (sans condensation)

Installation de la commande électronique sur le robinet du radiateur (fig. A-B-C-D-E-F-G-H)

(fig. A-B-C-D-E-F-G-H)
Vissez manuellement l'adaptateur (fourni avec force sur le robinet (fig. A).
Appuyez sur l'axe de blocage avec un stylo (comme indiqué dans la figure) et enlevez le capuchon (fig. B).
Insérez la commande sur le robinet. Tout en appuyant sur le levier de décrochage, poussez fortement perpendiculairement au robinet pour accrocher la commande à l'adaptateur (fig. C).
Insérez l'anneau de blocage de sécurité (fourni) (fig. D).
Insérez les deux piles de type AA 1,5 V en respectant la bonne polarité. La LED rouge clignote 2 fois (fig. E).
Montez le capuchon sur le corps de la commande (fig. F).
Le kit de protection antivandalisme peut être utilisé en cas d'installation dans des lieux publics pour éviter le vol et le vandalisme. Vissez la vis spéciale dans l'orifice de blocage (fig. G).
La commande est installée et prête à être associée au régulateur. La LED rouge continuera à clignoter 2 fois toutes les deux minutes tant que l'association n'aura pas été effectuée (durant cette phase, la commande ne régule pas) (fig. H).

NB: La commande électronique est réglée à l'usine sur la position d'ouverture totale du robinet (pour en faciliter l'installation). La mise en place des piles ne met pas le moteur en marche: la commande électronique ne commencera à réguler qu'après avoir été associée au régulateur; il est donc recommandé de toujours installer la commande électronique sur le robinet avant de procéder à l'association. La première mise en marche active la procédure de remise à zéro (contrôle de la course du robinet de radiateur). Si nécessaire, il est possible de rétablir les réglages d'usine de la commande électronique. Consultez la section "PROCÉDURES PARTICULIÈRES" dans le manuel du régulateur.

Association du régulateur au capteur de température et à la commande électronique du robinet

Un maximum de 8 capteurs de température ambiante réf. 210001 (qui correspondent à autant de « zones ») et de 4 commandes électroniques pour chaque capteur de température, pour un total de 32 commandes électroniques, peuvent être associés au régulateur. Répétez la procédure pour toutes les zones de l'installation.

Association du régulateur à la commande électronique du robinet (fig. I-L-M-N)

À partir du menu AJOUTER (voir la fiche d'instructions du régulateur réf. 210100), sélectionnez COMMANDE ÉLECTRONIQUE ROBINET (fig. I). Appuyez sur une touche pour lancer la procédure d'association.
Appuyez sur une touche de la commande électronique pendant deux secondes dans un délai de deux minutes. Vous pouvez utiliser une des quatre touches situées sur la partie supérieure de la commande électronique (fig. L-M).

La LED rouge intégrée clignote 2 à 4 fois pour confirmer que l'association a été réalisée. Choisissez le type de radiateur sur lequel la commande électronique a été montée, afin d'améliorer la régulation climatique (fig. N).

LED sur commande électronique - Alarmes

Pour la liste des modes de fonctionnement de la LED rouge, consultez le manuel de mise en service du régulateur réf. 210100. Il décrit aussi les signaux d'alarme relatifs aux piles déchargées et à l'absence de communication entre le régulateur et la commande électronique.

Remarque: Il est recommandé de ne pas couvrir les commandes électroniques avec des effets humides afin de garantir une bonne détection de la température et un bon fonctionnement.

